

QATESOL July 2014

***The language we no longer own:
The benefits and burdens of speaking
the world's tongue***

©

Roland Sussex

The University of Queensland

Roland Sussex: QATESOL 20140726

EIL Asia examples – plurals

luggages (Macao Ferry Terminal)

Thermal imaging in progress. 20 meter (KL International Airport)

Please mind your steps (KL International Airport)

No trolley on the aerotrain (KL International Airport)

Lexis and collocations

Please grip the handrail (Macao ferry)

Please mind your luggage (KL International Airport)

Agreement

*Please ensure the number of passengers on the bus are not more than
45*

NOTICE OF TROLLEY

Please ensure the safety of your children in the trolley. The management will not be liable for any mishap happened to the child in the trolley.

Sila menjaga keselamatan kanak-kanak yang berada dalam troli, pihak syarikat kami tidak akan bertanggungjawab atas sebarang kemalangan.

请注意您的手推车内小孩的安全,若有任何意外本公司一概不负责.

Roland Sussex: QATESOL 20140726

These switches are

(a) are a common part of EIL

(b) **don't matter** for most purposes

(c) often become part of one of the “standards”

e.g. *furnitures, rubbishes* (now standard, sub-Continent)

(d) can have unstable transitions

?*assorted bakeries* (Rio Hotel)

bakery available in the cafe

(e) are often only noted by

purists

Monolingual English Speakers

linguists

Inshallah ...

Islamonline discussion:

Salaam..

I am currently 20 years old. INSHALLAH I will be a doctor in a few years. The person I'd like to marry is a scholar of Islam, MASHALLAH. If I am lucky enough to marry him, I would like to work for a few years. My question is, would it be wrong to expect him to watch the kids (if we have any INSHALLAH), while I'm away at work.

Also, if he doesn't like that I don't cover my face while at work (I cover my face in all other situations except school, and I don't know if I will cover my face at work or not in the future INSHALLAH) would I have to stop working or could I continue? I know these are things our families must discuss, but please provide general information.

Inshallah ...

In other “Muslim” languages:

Bahasa Indonesia / Malay

Farsi / Persian, Bangla, Turkish, Urdu

Western European languages (by Muslims and non-Muslims):

English

French, as “hopefully” (not only people from the Maghreb):

je te verrai demain inchallah

I will see you tomorrow, hopefully

And **Spanish!**

UNDERSTATEMENT & FACTS IN ENGLISH – 4

Per 10,000 words:

written English	I think	35
conversational English	I think	51
spoken Swedish	jag tror	2.6
spoken Dutch	ik denk	9
spoken German	ich glaube	5
	ich meine	3
	ich denke	0.6

UNDERSTATEMENT & FACTS, ASIAN ENGLISHES

“Think” per 10,000 words (Asian academic English, postgraduates):

Genre	Word	Frequency/ words	%
written English	I think	35/10,000	0.0035
conversational English	I think	51/10,000	0.0051
VN Eng	think	5/35,000	0.00014
Malay Eng	think	18/18,000	0.001
Chinese Eng	think	40/80,000	0.0005
Indon. Eng	think	5/9,000	0.0006

Roland Sussex: QATESOL 20140726

**Formal
written
LFE**

**Edited
written**

**Formal
spoken**

**Informal
written**

**Informal
spoken,**

